

## **A personal welcome from Kevin Haighton**

We are delighted you are able to join us for this evening's performance which we hope you enjoy. If I may, I would like to take a moment to share with you some of the highlights of our year which has been exciting, eventful and rewarding.

In September we were very pleased to be invited to share a concert with violinist Lucy Catalano and guests at St. Andrew's Church, Psalter Lane, which was in aid of Marie Curie Cancer Care. The following month we embarked upon our now traditional biennial trip abroad, on this occasion a return trip to Dublin, Ireland. Here we were warmly welcomed by Christ Church Cathedral where we sang Choral Eucharist and Evensong together with a lunch time recital. We also sang at St. Ann's Church, Dawson Street and the magnificent Castletown House.

On our return we commenced our traditionally busy Christmas season which culminated in our festive concert at St. Mark's, Broomhill. We concluded the season with our customary carols in the hostelries with this year's donations supporting Weston Park Hospital.

Since then life has been equally exciting. In March we were delighted to provide music for a concert, again at St. Andrew's Church, Psalter Lane but this time in aid of Bluebell Wood Children's Hospice and later that month we sang as part of a 'significant birthday' celebration for the wife of one of our founder members, who is still singing with us.

In June we were especially pleased to be invited to perform at Holy Trinity Parish Church in the glorious Peak District village of Ashford in the Water as part of their famous Flower Festival / Wells Dressing celebrations. Later the same month a group of singers entertained the children and staff at Ecclesall Infant's school as part of their 'talented parents' festival which also included some classroom based workshops. Still in June we performed in the Firth Hall as part of a book launch event which we were especially thrilled to be involved with as the book's author forms part of our bass line! As I say, a busy year!

For tonight's performance, we commence proceedings in our customary manner from the back of the church after which we perform music by Monteverdi, the first piece of which gives us the opportunity to welcome Ian Roberts as our accompanist and also Emily and Julian Pieters playing violin and Philippa Matthews playing cello. We continue with music by Samuel Barber, finishing the first half with Barber's own choral arrangement of the Adagio for Strings.

Last year we discovered the part songs of Schubert as a result of taking part in Music in the Round's Schubert Festival; they are fabulous and we are very pleased to be giving them another outing this evening. As is traditional, we conclude with a selection of entertaining and contrasting 'lollipops'.

In addition to the choral performances we're also delighted to welcome as our guest soloist this evening the very gifted, young performer, Jo Beach. Tonight she will be performing on the trumpet and is accompanied by Ian Roberts.

Thank you so much for supporting us. We do very much hope you enjoy this evening's performance and look forward to seeing you again.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Haighton', with a long horizontal flourish extending to the right.

**Kevin Haighton, Musical Director**

### **Kevin Haighton**

Originally from Studland in Dorset, Kevin Haighton started his career as a chorister and graduated in music from what is now Bath Spa University. Having enjoyed a distinguished career in music education he now divides his musical time between The Abbeydale Singers and Sheffield Chorale where he is Assistant Director.

## **Tonight's Programme**

Frohlocket, ihr Völker auf Erden  
(from Four sacred part songs) *Felix Mendelssohn*

Beatus vir  
(Psalm 120 vv 1-10) *Claudio Monteverdi*

Il lamento d'Arianna *Claudio Monteverdi*

### **Jo Beach**

Fantasie in E Flat *J E Barat*

Sure on this shining night *Samuel Barber*

Reincarnations *Samuel Barber*

i) Mary Hynes

ii) Anthony O Daly

iii) The Coolin

Agnus Dei *Samuel Barber*

## **Interval**

Short songs *Franz Schubert*

Lebenslust

Unendliche Freude

Des Tages Weihe

Nächtliches Ständchen

Der Tanz

### **Jo Beach**

Trumpet Concerto in E Flat Major *Joseph Haydn*  
(2<sup>nd</sup> movement)

Summertime *George & Ira Gershwin, Dubose & Dorothy Heyward arr. Roderick Williams*

It was a lover and his lass *John Rutter*

Country dances *Trad. arr. Ward Swingle*

During the interval the choir will serve you with  
complimentary refreshments

## Beatus vir

Beatus vir, qui timet Dominum:  
In mandatis eius volet nimis.  
Potens in terra erit semen eius;  
Generatio rectorum benedicetur.  
Gloria et divitiæ in domo eius;  
Et iustitia eius manet in saeculum saeculi.  
Exortum est in tenebris lumen rectis:  
Misericors, et miserator et justus.  
Jucundus homo qui miseretur et commodat.  
Disponet sermones suos in iudicio:  
Quia in aeternum non commovebitur.  
In memoria aeterna erit justus.  
Ab auditione mala non timebit.  
Paratum cor eius sperare in Domino;  
Confirmatum est, cor eius:  
Non commovebitur,  
Donec despiciat inimicos suos.  
Dispersit, dedit pauperibus:  
Iustitia eius manet in saeculum saeculi,  
Cornu eius exaltabitur in gloria.  
Peccator videbit, et irascetur;  
Dentibus suis fremet et tabescet.  
Desiderium peccatorum peribit.

Blessed is the man that feareth the lord:  
He hath great delight in his commandments.  
His seed shall be mightily upon earth;  
The generation of the faithful shall be blessed.  
Riches and plenteousness shall be in his house;  
And his righteousness endureth for ever.  
Unto the godly there ariseth up light in the darkness:  
He is merciful, loving and righteous.  
A good man is merciful and lendeth.  
And will guide his words with discretion:  
For he shall never be moved.  
The righteous shall be had in everlasting remembrance.  
He will not be afraid of evil tidings.  
His heart standeth fast and believeth in the Lord;  
His heart is established:  
And will not shrink,  
Until he sees his desire upon his enemies.  
He hath dispersed abroad and given to the poor:  
His righteousness remaineth for ever  
The strength of his soul will be exalted with honour.  
The ungodly shall see it and it shall grieve him;  
He will gnash with his teeth, and consume away.  
The desire of the ungodly shall perish.

## Il lamento d'Arianna

### Lasciatemi morire (I<sup>o</sup> parte)

Lasciatemi morire.  
E chi volete voi  
che mi conforte  
in così dura sorte,  
in così gran martire?  
Lasciatemi morire.

Let me die.  
And who do you think  
can comfort me  
in such harsh fate,  
in such great suffering?  
Let me die.

### O Teseo, Teseo mio (II<sup>o</sup> parte)

O Teseo, o Teseo mio,  
si che mio ti vo' dir  
che mio pur sei,  
benchè t'involi, ah! crudo,  
a gl'occhi miei.  
Volgiti Teseo mio,  
volgiti Teseo, o Dio,  
volgiti indietro a rimarar colei  
che lasciato ha per te la Patria e'l regno,  
e in queste arene ancora,

Oh Theseus, oh my Theseus,  
yes, I still call you mine  
for mine you are,  
although you flee, cruel one,  
far from my eyes.  
Turn back, my Theseus,  
turn back, Theseus, oh God,  
turn back to see again the one,  
who for you has left her fatherland and kingdom,  
and who, staying on these shores,

cibo di fere dispietate e crude  
lascierà l'ossa ignude.  
O Teseo, o Teseo mio,  
se tu sapessi, o Dio,  
se tu sapessi, oimè,  
come s'affanna  
la povera Arianna;  
Forse, forse pentito  
rivolgeresti ancor la prora al lito.  
Ma con l'aure serene  
tu te ne vai felice, ed io qui piango.  
A te prepara Atene  
liete pompe superbe, ed io rimango,  
cibo di fere in solitarie arene.  
Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente  
stringeran lieti, ed io più non vedrovvi,  
o Madre, o Padre mio.

a prey to cruel and pitiless beasts,  
will leave her bones denuded.  
Oh Theseus, oh my Theseus,  
if you knew, oh God,  
if you only knew  
how much poor Arianna  
is frightened,  
perhaps, overcome with remorse,  
you would return your prow shorewards again.  
But with the serene winds  
you sail on happily, while I remain here weeping.  
Athens prepares to greet you  
with joyful and superb feasts and I remain,  
a prey to wild beasts on these solitary shores.  
You will be happily embraced by  
your old parents and I will not see you again,  
oh mother, oh my father.

### **Dove, dove'è la fede (III° parte)**

Dove, dov' è la fede  
che tanto mi giuravi?  
Così nell' alta sede  
tu mi ripon degl' Avi?  
Son queste le corone  
onde m'adorn' il crine?  
Questi gli scettri sono,  
queste le gemme e gl'ori?  
Lasciarmi in abbandono  
a fera che mi strazi e mi divori?  
Ah Teseo, ah Teseo mio,  
lascierai tu morire  
invan piangendo, invan gridando aita  
la misera Arianna  
ch'a te fidossi e ti diè gloria e vita?

Where is the faith you  
swore to me so much?  
Is this how you place me  
on my ancestors' throne?  
Are these the crowns  
with which you adorn my hair?  
Are these the sceptres,  
the diamonds and the gold?  
To leave me abandoned  
for the beast to tear up and devour?  
Ah Theseus, ah my Theseus,  
would you let me die,  
weeping in vain, crying for aid  
the wretched Arianna,  
who trusted you and gave you glory and life?

### **Ahi ch'ei non pur risponde (IV° e ultima parte)**

Ahi, che non pur risponde,  
ahi, che più d'aspe è sordo a miei lamenti!  
O nemi, o turbi, o venti  
sommergetelo voi dentr' a quell' onde!  
Correte orche e balene,  
e delle membra immonde  
empiete le voragini profonde!  
Che parlo, ahi, che vaneggio?  
Misera, oimè, che chieggo?

Ah, that you do not even reply!  
Ah, that you are deaf to my laments!  
Oh clouds, oh storms, oh winds,  
submerge him in those waves.  
Fly, whales and orcs,  
and fill up the profound gulfs  
with these unworldly limbs!  
What am I saying? Ah, what am I raving about?  
Wretched that I am, what am I asking?

O Teseo, o Teseo mio,  
non son, non son quell' io,  
non son quell' io che i feri detti sciolse;  
parlò l'affanno mio,  
parlò il dolore,  
parlò la lingua sì ma non già il core.

Oh Theseus, oh my Theseus,  
that is, that is not I,  
that it is not I who hurled these curses,  
my anguish spoke,  
the pain spoke,  
it was my tongue but not my heart.

## **Jo Beach**

Jo is 18 years old and has just completed her A level studies in Music, Spanish and Biology at Mount St. Mary's College, Derbyshire. She started playing cornet when she was 7 and moved on to trumpet when she was 11. She has achieved her Grade 8 with distinction this summer, adding to the Grade 8s already gained in piano and singing.

Jo enjoys a wide range of musical repertoire and plays with a range of ensembles, from the jazz band and concert band at school, to the City of Sheffield Youth Orchestra. She hopes to go to Newcastle University in September to read music and Spanish.

In her spare time, Jo plays keyboards and is lead vocalist for the band 'Three Day Weekend'. She is also actively involved in the Scout Organisation, achieving her Queen's Scout award this year, and is now a Young Leader.

## **Ian Roberts – tonight's accompanist, organ and piano**

Ian has been Organist and Director of Music at St John's Church, Ranmoor since March 2011 where he oversees the work of the church's five choirs. Building upon Ranmoor's well-established tradition, he has further developed the choir of boy choristers and newly formed choir of girl choristers, establishing a full programme of choral services, and a regular series of concerts and organ recitals, as well as producing a recording and touring with the choirs. Ian is also Musical Director of Escafeld Chorale.

Prior to life in Sheffield, Ian was Assistant Director of Music at Chester Cathedral, playing the organ for a host of diocesan and civic occasions and accompanying or directing the Cathedral Choir in the daily office. Additionally, he conducted the Cathedral Nave Choir (the longest Cathedral voluntary choir in the country) in weekly services and termly concerts, and worked with more than twenty schools as Director of the Chorister Outreach Programme.

As an organ accompanist, choir-director or recitalist, Ian has toured extensively in Europe and America. He has played the organ and directed choirs on a number of national broadcasts on BBC Radio 3 and 4 as well as BBC 1 Television.

## **The Abbeydale Singers**

**Musical Director:**    **Kevin Haighton**

**Sopranos:**        Esther Ankcorn, Naomi Baynes, Sarah Brown,  
Ann Charlett-Day, Michelle Hayward, Mary Lowe,  
Emily Pieters, Kirsty Prince, Hilary Pye, Sarah Rooper,  
Anna Ryder, Stephanie Spencer, Julia Stockton,  
Pat Turner

**Contraltos:**     Helen Beach, Rachel Cockroft, Helen Cowen,  
Sue Haighton, Pamela Mathieson, Philippa Matthews,  
Alice Newitt, Rachael Nyarko, Linda Wareham

**Tenors:**           Nick Baynes, Stuart Evans, Peter King,  
Chris Nicholson, Chris Varnom

**Basses:**           Nigel Boucher, Michael Hannon, Steve Holden,  
Matthew Lovell, Peter Thompson, Robert Wareham

**Secretary:**       Hilary Pye    Tel: 0114 2685493

**Email:**            enquiries@abbeydalesingers.org.uk

**Website:**         www.abbeydalesingers.org.uk

The choir's two CDs will be on sale during the interval  
and at the end of tonight's concert.

### **Dates for the diary:**

**Saturday 12 December**

**Christmas Concert, St Mark's Church, Broomhill, Sheffield**

Programme designed and compiled by Hilary Pye  
Cover art by Philippa Matthews.

With special thanks to:



**MAIL BOXES ETC.**<sup>®</sup>  
For expert printing services.